

<p>Regulating Non-Jordanian Investments Regulation No. (77) for the Year 2016 And its Amendments</p>	<p>نظام تنظيم استثمارات غير الأردنيين رقم 77 لسنة 2016 وتعديلاته</p>
<p>Issued Pursuant to Article 10 of the Investment Law No. (30) for the Year 2014</p>	<p>صادر بمقتضى المادة (10) من قانون الاستثمار رقم (30) لسنة 2014</p>
<p>Unofficial Translation by Advocate Lana Nimri</p>	
<p>Article (1) This Regulation shall be cited as the “Regulating Non-Jordanian Investments Regulation for the year 2016”, and shall come into force as of the date of its publication in the Official Gazette.</p>	<p>المادة (1) يسمى هذا النظام (نظام تنظيم استثمارات غير الأردنيين لسنة 2016) ويعمل به من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية</p>
<p>Article (2) a) The following words and expressions, wherever used in this Regulation, shall have the meanings hereunder assigned to them, unless the context provides otherwise: Law: Investment Law. Commission: Investment Commission. President: President (Chief) of the Investment Commission. Non-Jordanian Investor: a natural person holding a non-Jordanian nationality or a juridical person incorporated and registered outside the Kingdom.</p>	<p>المادة (2) أ) يكون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت في هذا النظام المعاني المخصصة لها أدناه ما لم تدل القرينة على غير ذلك: القانون: قانون الاستثمار. الهيئة: هيئة الاستثمار. الرئيس: رئيس الهيئة. المستثمر غير الأردني: الشخص الطبيعي الذي يحمل جنسية غير أردنية أو الشخص الاعتباري الذي تم تأسيسه وتسجيله خارج المملكة.</p>
<p>b) The definitions of the Law shall have precedent where they appear in this Regulation.</p>	<p>ب) تعتمد التعاريف الواردة في القانون حيثما ورد النص عليها في هذا النظام.</p>
<p>Article (3)</p>	<p>المادة (3)</p>

<p>Without prejudice to considerations related to national security; public order; public morals and public health, a non-Jordanian investor may own any project in any economic activity in whole, or in part, or hold share thereof, excluding those economic activities stipulated in Articles (4) and (5) of this Regulation, provided the relevant legislation does not stipulate restrictions on such equity or shareholding.¹</p>	<p>دون الاخلال باعتبارات الأمن الوطني والنظام العام والأداب العامة والصحة العامة للمستثمر غير الأردني ان يمتلك بأي نسبة كانت أي مشروع في أي نشاط اقتصادي باستثناء الأنشطة الاقتصادية المبنية في المادتين (4) و (5) من هذا النظام ما لم يرد نص في التشريعات ذات العلاقة يضع قيودا على ذلك التملك او تلك المساهمة.²</p>
<p>Article (4)³ A non-Jordanian investor's ownership shall be less than (50%) of the capital in any project in the following economic activities:</p> <p>a) Retail and wholesale trade, including distribution services, import and export services, except as necessary for the purposes of the exercise of economic activity and export of its product /commodity).</p>	<p>المادة (4):³ للمستثمر غير الأردني ان يمتلك نسبة تقل عن (50%) من رأسمال أي مشروع في الأنشطة الاقتصادية التالية:</p> <p>أ) تجارة التجزئة والجملة بما في ذلك خدمات التوزيع والاستيراد والتصدير إلا ما يلزم لغايات ممارسة النشاط الاقتصادي وتصدير المنتج /السلع.</p>
<p>b) The following services:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Engineering services and engineering consultancy services. 2) Construction services and related services. 3) Brokerage services, excluding financial brokerage and intermediary services provided by banks and financial services companies. 4) Commercial agents and intermediary services and insurance agents. 5) Money Exchange services except if provided by banks and financial companies. 6) Restaurants, cafes and cafeterias except if provided in hotels and lodges. 	<p>ب) الخدمات التالية:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) لخدمات والاستشارات الهندسية. 2) المقاولات الانشائية والخدمات المتصلة بها. 3) السمسرة باستثناء السمسرة والواسطة المالية التي تقوم بها البنوك وشركات الخدمات المالية. 4) خدمات الوكلاء والوسطاء التجاريين ووسطاء التأمين. 5) الصرافة باستثناء ما يقدم منها من خلال البنوك والشركات المالية. 6) خدمات المطاعم والمقاهي والكافتيريات باستثناء المطاعم السياحية وما يقدم في الفنادق والنزل. 7) وكالات السفر وادارة الجولات والرحلات السياحية.⁵

¹ Amended in accordance with Regulation No (80) of 2019, amending the Non-Jordanian Investments Regulation.

² معدل بموجب نظام رقم (80) لسنة 2019 نظام معدل لنظام تنظيم استثمارات غير الأردنيين.

³ Supra note 1.

⁵ معدل بموجب النظام معدل لنظام تنظيم استثمارات غير الأردنيين لسنة 2020

7) Travel Agents, and Tour operators. ⁴	
c) The following transportation services :	(ج) خدمات النقل التالية:
1) Maritime transport and auxiliary services, including: a) Passenger and freight transportation, except for transportation on vessels owned by non-Jordanians. b) Maritime survey and inspection. c) Ship chandlers. d) Shipping Brokers e) Shipping Agents.	(1) النقل البحري والخدمات التابعة له وتشمل: أ) نقل الركاب والبضائع باستثناء النقل على السفن المملوكة لغير الأردنيين. ب) المعاينة البحرية. ج) تزويد السفن. د) خدمات وسطاء الشحن البحري. هـ) خدمات وكاء الملاحة.
2) Air transport auxiliary services; including: a) Regular and non-scheduled air transport services for passengers, goods and mail. b) Freight Inspection c) Freight Forwarding Services. d) Air Cargo brokers	(2) النقل الجوي والخدمات التابعة له وتشمل: أ) خدمات النقل الجوي المنتظم وغير المنتظم للركاب والبضائع والبريد. ب) المعاينة. ج) وكالات نقل البضائع. د) وسطاء الشحن الجوي.
3) Road Transport services including: a) Specialized tourist transport services. b) Passenger transport service, and road freight. c) Parking services. d) Inspection services, freight transport agencies and freight broker services.	(3) خدمات النقل على الطرق لما فيها الخدمات التالية: أ) خدمات النقل السياحي المتخصص. ب) خدمات نقل الركاب والبضائع على الطرق. ج) خدمات المواقف. د) خدمات ووكالات نقل البضائع المعاينة وخدمات وسطاء الشحن.
d) Clearance services incidental to any transport services listed in paragraph (c) of this Article.	د) التخليص إذا كان مرتبطاً بأي من خدمات النقل المشار إليها في الفقرة (ج) من هذه المادة.
Article (5) a) A non-Jordanian investor cannot own or participate, in whole or in part any project in any of the following economic activities:	المادة (5) أ) لا يجوز للمستثمر غير الأردني ان يمتلك او يساهم بصورة كلية او جزئية في أي من الأنشطة الاقتصادية التالية:

⁴ Amended in accordance with Regulation amending the regulation the Non-Jordanian Investments Regulation

<ol style="list-style-type: none"> 1) Quarrying, sawing of stone, building sand, rubble, dimension stone and aggregate used in construction. 2) Investigation and security services. 3) Private security and protection services, and training thereof. 4) Clearance services without prejudice to paragraph (d) of Article 4 of this Regulation. 5) Trading, maintenance and import of firearms and munitions. 6) Private shooting activities. 7) Trading, import and use of fireworks. 8) Bakeries of all types. 	<ol style="list-style-type: none"> (1) مناشير الحجر ومقالع رمل البناء والدبش وحجر البناء والركام المستعملة لأغراض البناء. (2) خدمات التحريات والأمن. (3) خدمات الحماية والحراسة الخاصة والتدريب على اعمالها. (4) التخليص وذلك مع مراعاة الفقرة (د) من المادة (4) من هذا النظام. (5) الاتجار بالأسلحة النارية والذخائر واستيرادها وصيانتها. (6) أنشطة الرماية الخاصة. (7) الاتجار بالألعاب النارية واستيرادها واستخدامها. (8) المخابز على اختلاف انواعها.
<p>b) Handicrafts and craftworks that are restricted activities for non-Jordanian will be determined pursuant to an instruction issued for this purpose.</p>	<p>ب) تحدد المهن الحرفية والاشغال اليدوية التي لا يسمح لغير الأردنيين بممارستها بموجب تعليمات تصدرها الهيئة لهذه الغاية.⁶</p>
<p>Article (6)</p> <p>a) Non Jordanian Companies established and registered outside the Kingdom with no less than (50%) equity or shareholding held by Jordanians, can be registered as a Jordanian company and own in whole or in part, or hold any share percentage in any project in any economic activity, unless relevant legislation stipulates restrictions on equity or shareholding.</p>	<p>المادة (6)</p> <p>أ) للشركة غير الأردنية المؤسسة والمسجلة خارج المملكة والتي يمتلك فيها أردنيون أسهماً وحصصاً بنسبة لا تقل عن (50%) من رأسمالها، تسجيل شركة أردنية في المملكة تمتلك أي مشروع في نشاط اقتصادي بكامله أو أي جزء منه أو تساهم فيه بأي نسبة كانت ما لم يرد نص في التشريعات ذات العلاقة يضع قيوداً على التملك أو المساهمة في ذلك النشاط الاقتصادي.</p>
<p>b) The following shall be excluded from the provision of paragraph (a) of this Article:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Participating in public shareholding companies. 2) Economic activities listed in Article (6) of this Regulation. 	<p>ب) تستثنى من احكام الفقرة (أ) من هذه المادة:</p> <ol style="list-style-type: none"> (3) الشركة غير الاردنية إذا كانت شركة مساهمة عامة. (4) الأنشطة الاقتصادية الواردة في المادة (6) من هذا النظام.
<p>Article (7)</p>	<p>المادة (7)</p>

⁶ تعليمات رقم (9) لسنة 2016: المهن والحرف والاشغال اليدوية التي لا يسمح لغير الأردنيين بممارستها.

<p>Companies registered in accordance to paragraph (a) of Article (6) of this Regulation shall, subject to legal liable, comply with the following:</p> <p>a) Notify the Companies Controller of any changes or modifications to its information within 30 days of the date of such changes or modifications including its dissolution, liquidation, or termination or cessation of operations.</p> <p>b) Provide the Companies Controller, on annual bases, with a certified certificate issued from the relevant authorities in the domicile country, evidencing continuation of Jordanian ownership within the stipulated share and equity percentage.</p> <p>c) Should Jordanian ownership fall below the stipulated share and equity percentage, the company shall reconcile its situation within a period not to exceed six months. This period may be extended for a like period based on a reasoned requested submitted to the Companies Controller 30 days before the expiration of the aforementioned duration.</p>	<p>تلتزم الشركة التي تم تسجيلها وفقا لأحكام الفقرة (أ) من المادة (6) من هذا النظام تحت طائلة المسؤولية القانونية بما يلي:</p> <p>أ) إخطار مراقب عام الشركات خلال ثلاثين يوما من تاريخ أي تغيير أو تعديل يطرأ على بياناتها بما في ذلك فسخ الشركة وإنقضاؤها وتصفيته وتوقفها عن العمل.</p> <p>ب) تزويد مراقب عام الشركات سنويا بشهادة مصدقة صادرة عن الجهات المعنية في الدولة التي تحمل جنسيتها تثبت استمرارية ملكية الاردنيين للأسهم او الحصص بالنسبة المحددة.</p> <p>ج) توفيق اوضاعها إذا قلت نسبة مساهمة الأردنيين في رأسمالها عن (50%) وذلك خلال مدة لا تزيد على ستة أشهر قابلة للتمديد مماثلة بناء على طلب مقرر يقدم الى مراقب عام الشركات قبل ثلاثين يوما من انتهاء مدة توفيق الاوضاع.</p>
<p>Article (8)</p> <p>The Council of Ministers, based on a recommendation from the President, may permit any non-Jordanian investor to hold ownership or shares in higher percentages than those provided in Article (4) of this Regulation, or add any objective therein⁶, in any of the following cases:</p> <p>a) If the non-Jordanian Investor wishes to own a percentage of an existing Jordanian Company.</p> <p>b) If the project that the non-Jordanian Investor wishes to setup is located outside the Capital Governorate.</p>	<p>المادة (8)⁷</p> <p>لمجلس الوزراء بناء على تنسيب من الرئيس السماح لأي مستثمر غير أردني بأن يمتلك او يساهم في نسب أعلى مما هو محدد في المادة (4) من هذا النظام، او يضيف أيا من الغايات الواردة فيها⁸، في أي من الحالات التالية:</p> <p>أ) إذا كان يرغب في تملك أي نسبة في شركة أردنية قائمة.</p> <p>ب) إذا كان المشروع الذي يرغب المستثمر غير الأردني في إنشائه خارج محافظة العاصمة.</p>

⁷ تعليمات رقم (8) لسنة 2016 – تعليمات أسس ومعايير منح الاستثمارات للمستثمر غير الأردني من القيود على نسبة التملك.

⁸ معدل بموجب النظام معدل لنظام تنظيم استثمارات غير الأردنيين لسنة 2020

<p>c) If the project has a special economic importance in according with conditions identified in Instructions issued for this purpose and published in the Official Gazette.</p>	<p>ج) إذا كان المشروع ذا أهمية اقتصادية خاصة وفق الشروط التي يتم تحديدها بمقتضى تعليمات تصدر لهذه الغاية على ان يتم نشر هذه التعليمات في الجريدة الرسمية.</p>
<p>Article (9) The provision of this Regulation shall not apply to non-Jordanian Investments in any economic activity registered and licensed prior to the date of entry into force of this Regulation.</p>	<p>المادة (9) لا تسري احكام هذا النظام على الاستثمارات غير الاردنية في أي من الأنشطة الاقتصادية التي تم تسجيلها وترخيصها قبل تاريخ نفاذ أحكام هذا النظام.</p>
<p>Article (10) The provisions of international agreements and treaties for the promotion and protection of investments, to which the Kingdom is party to or acceded to, shall be taken into account when applying this Regulation.</p>	<p>المادة (10) تراعى عند تطبيق احكام هذا النظام أحكام الاتفاقيات الدولية واتفاقيات تشجيع وحماية الاستثمارات التي تكون المملكة طرفاً فيها او منضمة اليها.</p>
<p>Article (11) The Commission may issue the necessary instructions for the implementation of the provisions of this Regulation. 15/5/2016</p>	<p>المادة (11) تصدر الهيئة التعليمات اللازمة لتنفيذ احكام هذا النظام. 2016/5/15</p>